

Îți mulțămesc pentru dedicație¹; era poate mai bine să n-o faci. Știe toată lumea că mi-ai fost elev; pentru mine aceasta e destulă satisfacție. Nu m-aș fi supărat de loc dacă ai fi dedicat-o numai lui Hasdeu, și D-ta ai fi câștigat mai mult; poate Hasdeu să se supere că mi-ai dedicat-o și mie.

Acum o propunere relativ la teză; în românește trebuie s-o publici o dată, și eu ți-aș propune s-o traduci întregă pentru „Convorbirile literare“: sunt tratate într-însa chestiuni de fonetică și ortografie românească, pe care în limba croată nu le pot ceti, afară de D-ta, decît doi inși². Publicul mare n-o poate ceti.

Și fiindcă de la 1 ianuarie sunt și eu în redacțiunea „Convorbirilor“, mi-ar plăcea să vii și D-ta ca colaborator al nostru. Mă înscriu dinainte pentru lucrarea care o pregătești acum, și sper că n-o vei trimete în alt loc decît la „Convorbiri“. Ai face și mai bine dacă te-ai gândi să ne trimeti și alte articole, de pildă ceva din literatura populară sîrbească, cu traduceri. D-ta care știi bine sîrbește, ai putea face cîteva traduceri din poezia epică sîrbească; și-apoi un studiu general asupra acestei poezii ar fi interesant pentru noi. Ne poți trimete și mici studii sau notițe despre manuscrite sau documente slavo-române ce ți-au căzut sub ochi prin bibliotecile străine. Te rog să te gîndești la aceasta și să-mi scrii cam ce ai avea de gînd să ne dai.

La Leipzig, orice vei asculta la Leskien³, vei profita foarte mult. E metoda și școala lui, din care vei profita mai mult ca de la orice curs.

Mulțămindu-ți pentru felicitările ce ne-ai trimes, și eu și nevastă-mea îți dorim un an nou fericit, sănătate și bucurie, ca să te întorci vesel în țară și dispus spre muncă. Împărtășește multe complimente din partea noastră și Doamnei.

Al D-tale devotat prieten și totdeauna binevoitor.

I. Bogdan

[Adresa de pe plic:]

Herrn Dr. I. Bărbulescu, Leipzig, Inselstrasse, 13, I. Germania.

III.

București, 18 febr. 1900

Iubite D-le Bărbulescu,

Vei fi aflat de la cumnatul D-tale despre stăruințele ce am pus la minister în favorul D-tale. Nu știu ce hotărîre a luat ministerul; mi-a comunicat

¹ Este vorba de teza de doctorat a lui Bărbulescu — scrisă în limba sîrbocroată și tipărită la Zagreb [Agram] în 1899 — intitulată *Fonetika ćiriliske azbuke u pisanju rumunjskoga jezika XVI i XVII vijeka u svezi sa srpsko-slavenskim, bulgarsko-slavenskim i rumunjsko-slavenskim spomenicima*. Ea poartă următoarea dedicație: „Mojim profesorima bukureštanske Univerze B.P. Hasdeu, prof. komparativne filologije, i Ioanu Bogdanu, prof. slavistike. Pisac“. Cinci ani mai tîrziu, lucrarea a apărut și în versiunea românească, amplificată, sub titlul: *Fonetica alfabetului civilic în textele române din veacul XVI și XVII, în legătură cu monumentele paleo-sîrbo-bulgaro-ruse și româno-slave*. București, 1904 (Lucrare premiată de Academia Română cu premiul indivizibil „Heliade Rădulescu“, de 5000 lei).

² B.P. Hasdeu și autorul scrisorii.

³ August Leskien (1840—1916), autorul cunoscutelor lucrări fundamentale pentru studiul limbii slave vechi.